

LAPEYRE-REN “KREDO EDO SINHESTEN DUT”EN AURKEZPENEAN

Donostia, 1982-X-29

Fr. L. Villasante

Jaun-Andreak:

Lau urte bada Euskaltzaindiak liburu bilduma berri bati hasiera ematea erabaki zuela. Sorta edo bilduma berri honi izen hau jarri zitzaion: “Euskara eta euskal literaturaren Lekukoak”, edo, laburtuz, “Lekukoak” beste gabe. Gure Lekukoen liburu bilduma, alegia.

Zer nahi ote zuen Euskaltzaindiak bilduma hori sortzearekin? Esan beharrik ez dago: Euskararen Lekuko edo testigu horiek gaurko ikasle, irakasle, idazle, euskalari, gramatikolari, hiztegitik eta abarren eskuetan jartzea. Edozeinek daki gure idazle, batez ere zaharren, obrak, gehienetan, edizio berri eta gaurkotuen faltaz, ez direla aurki errazak izaten. Eta hortik euskararentzat eta euskal azterketentzat uste den baino galera handiagoak segitzen dira.

Izan ere, euskara sustraitik ezagutu eta menderatzeko, hor dugu, besteak beste, iturririk jatorrena. Baina nola iturritik edan, iturri hori gure esku-menean ez baldin badago?

Orain lau urte sortu zen, bada, “Lekukoak” bilduma. Ordutik hona agertu diren liburuak bost dira. Gaur, hain zuzen, ospatzen dugu bosgarrenaren plazaratzea.

Lehenbizikoa Lizarraga Elkanokoari eskeinia dago, eta Apezetxea jaunak prestatu zuen. Bigarrena, Detxepareri; hirugarrena, Etxeberri Ziburukoari; laugarrena, Mendibururi. Hiru hauek Patxi Altuna neka-ezinak prestatu ditu. Eta orain azaltzen da bosgarrena, Lapeyleri eskainia eta neronek prestatua.

Agian esango duzue guttiegi dela lau urteren buruan bost bakarrik agertzea. Baina kontutan eduki behar da liburu hauek ez dutela, gehienetan behintzat, beren burua ordaintzen, eta orduan, kostuak ordaintzen laguntzeko, Mezenas baten zain egon beharra izaten dela. Adibidez, gaur agertzen den liburu hau bada bi urte prestatu zela, eta esperoan egon behar izan du;

azkenean, Bizkaiko Bankuaren laguntzari esker ateratzen da. Eskerrak ematen dizkiot berari bihotz-bihotzez.

Gero edizio horien prestatzaile edo arduradunak ere aurkitu behar izaten dira, eta hori ere ez da beti erraz, ezen, alde batetik, trebetasuna eta gaitasuna behar da, eta, bestetik, prestaera horrek lan asko eta denbora asko galdegina ohi du.

Nolanahi ere, bost kalean dira jadanik, eta beste hiruzpalau bidetan: Belapeyre, Egiategi, Gazteluzar, Lavieuxville, Mogel...

Poliki-poliki, nik uste, bilduma hau koskortuz eta tarrotuz doan ber, eta bestek egiten dutena ahantzi gabe —Auspoa, Kuliska, Hordago, Jakin, Ikas, Lur, Kriseilu, Gero, Etor, etab.— tresna aski ugariak eta baliotsuak izango ditugu, eta horiek laguntasun ederra emango digute euskara sakonki eta bere osotasunean ezagutu ahal izateko.

Gaur bir-argitaratzen dugun liburua orain 91 urte agertu zen Baionan. Beronen egilea, apaiz lapurtar bat: Estebe Lapeyre. Zergatik hau eta ez beste bat, presiki, galdetzen badidazue, aitor beharra dut arrazoi pertsonalak ere badirela tartean. Egia esan, zor bat banuen autore honekin. Orain dela berrogei urte, Arantzazun teologia ikasten hasi nintzenean, liburu hau etorri zitzaidan eskura, ez dakit orain nola edo zer bidez; hori ez dut gogoan. Eta zinez, maitemindu nintzen berarekin. Hemengo euskal liburuetan ikusten ez nituen bezalako dohain batzuk ikusi uste nuen hor. Aitor beharra dut irakurberria nuela Ibar-en *Genio y Lengua* eta han Lapurdiko literaturaren fabore esaten dena, eta agian horrek bere eragina egingo zuen balantza alde horretara makurtzeko. Bestela, purismoak zabaldutako giro hartan eta orduko aurreiritziekin nekez zen honelako liburuak ezertan edukitzea.

Dena dela eta orduonean liburu honekin topo egin nuen. Enetzat aurkikunde berri bat izan zen. Bazen han zerbait hemengoetan nabari ez zena. Jario gozo bat, naturaltasun eta autoreagandik irakurleagana komunikabide sotil eta egiatzko bat.

Beharbada, gehien erasan ninduen honako hau izan zen. Sarrerako hitzekin esango dut: “Liburu hau irakurtzen duzunean —eta ez da hori beronen alde egin daitekeen goresmenik ttipiena— badirudi, hizkuntzaz ahazturik, gogoaz zuzenean mamira dihoakizula. Eta ez ote da hau hizkuntzaren lehen betekizuna: tresna izatea, alegia, mintzagaiaren zerbitzutan bere burua itzaltzea?”.

Prosa molde aseptiko bat, kolorerik eta zaporerik ez duena —edaten dugun urak ez duen bezalaxe—, prosa standard hori, hain premiazko dugun hori, nola eratzen den erakusten digu, bada, Lapeyrek.

* * *

Euskal literaturan joan mendeko azken urteetan eta gure honen hastapean aro berri bat zabaltzen da: horretan ez da dudarik. Alde askotatik begi-

ratuz, ordea, aro zahar eta berriaren artean etena gertatzen da, haustura. Orain bada, Lapeyre aro zaharreko autorea dugu oraino. Aro zaharreko azken muga kokatua, nahi baduzue, baina aro zaharrekoa dugu.

Mende berriak gauza on asko ekarri dituela bat ere ukatu gabe, hau ere esan behar da, haatik: dena ez zela irabazi hutsa izan, galerak ere egon zirela, eta ez ttipiak. Etendura gertatu zen lehengo tradizioarekin, zenbait gauzatan behintzat. Idazle zahar haiek prosa eratzeko erabiltzen zituzten juntagailu eta baliakizun asko eta asko arinegi txartzat jo ziren, eta horren ondorioz hizkuntza neurri batean ezindua eta elbarri gelditu zen, behar zituen tresnez gabetua.

Gure autorea, bada, euskal tradizioko katean eratzun bat dugu, eta ez nolazpaitekoa. Tradizio hartan egiten zen bezalako prosa standard horren eredu utzi digu.

Ortografiari bagagozkio, Lapeyrenen liburuak, are bere lehen edizioan, badu berri aire bat, eta ez, noski, Hegoaldeko haizeak zurrupatu zituelako, ez. Iparraldean bertan euskal ortografiaren berriztapena hasia zen hemen baino lehen, eta Lapeyrek bide berri horiek onartuak zituen. Berak darabilen ortografia oso hurbil da Euskaltzaindikotik, baina ez puntu denetan; "x" letra, esate baterako, berak ez du erabiltzen. Guk bigarren edizioan oraingo ortografian ematen dugu liburua. Halaz guztiz, "h" letraren kasuan ez dugu ezer aldatu; Lapeyrenen usarioa errespetatu dugu. Bustidurak, berriz, Lapeyrenen ortografian ez dira gehienetan azaltzen; inoiz edo behin, ordea, bai.

"Lekukoak" bildumarako egin dugun edizio honi Sarrera bat jarri diogu, ez oso luzea, baina bai aski den bezainbestekoa, geure ustez. Bertan berriak ematen dira egileari buruz, eta haren idaztanka eta mintzaira zenbait puntutan aztertzen da, nahiz eta gaingiroki. Baita edizio berrian erabili diren erizpide eta arauen kontu ere ematen da. Maria Pilar Lasartek eraskin bat jarri dio Sarrerari, Lapeyrenen erakusleak zein diren agertzeraz emanez. Sarrera hauek, jakina, ez dute autorea eta haren mintzaira alde guztiz aztertzen edo agortzen. Laguntza bat izan nahi dute, soilki, gero azterketa sakonagorik egin nahi duenarentzat.

Hiztegia ere jarri diogu liburuari. Bertan jasotzen dira egileak erabiltzen dituen hitzak, ahal dela guztiak, ez bakarrik ezezagunak edo guti ezagunak.

Liburuaren muina, berriz, erlijiozkoa da: Kredoaren azalpena. Katekesi saileko liburua da, beraz, baina ez haurren katekesia, presiski; pertsona helduentzat egina izan da. Jakin behar da garai hartan halako mokoka batean zebiltzala Frantziar Estatua eta Eliza. Mokoka horren oihartzun eta ondorioak Euskal Herriarino ere helduak ziren. Gure autoreak uste du fedea begiratzeko beronen ezagupena barnatzea bezalakorik ez dagoela, eta asmo horrekin lanari lotu zen. Hiru liburu egin nahi zituen, baina, heriotzeak galzaririk, bat baizik ez zigun eman.

Heriotze latza izan zuen Lapeyre jaunak. Afal ondoan, beti bezala, bere estudio eta iskribu lanetan gelditu zen. Argi egiteko petrolioazko kriseilua

omen zuen aldamenean. Ez dakigu zuzen zer gertatu zen. Seguru aski, oharkabez, petrolio ontzia lurrera erori, beronen kristala puskatu, sua zabaldu eta sagarrek heldu zioten. Hilik aurkitu zuten gajoa.

Hau da Euskaltzaindiak gaur aurkeztu nahi izan duen autorea eta liburua. Eskerrak eman nahi dizkiegu lana prestatzen lagundu diguten guztiei, eta, aparteko modu batean, Bizkaiko Bankuari, liburua agertzeko diru laguntza eman baitigu.

Señoras, señores:

Celebramos con este acto la aparición del volumen que ostenta el n.º 5 de la colección “Euskara eta euskal literaturaren Lekukoak”, es decir, “Los testigos del euskara y de la literatura euskérica”. Esta colección fue creada por la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia en 1978, o sea, ahora hace cuatro años.

Por qué y para qué la creó no es difícil de adivinar. Es un hecho doloroso, pero cierto, que para el estudio profundizado del vasco tropezamos con un serio obstáculo: la falta o penuria de fuentes y de instrumentos adecuados que estén al alcance del estudioso. La literatura vasca, aun dentro de su volumen modesto, cuenta ciertamente con autores y obras cuyo conocimiento y trato asiduo representa una indudable ayuda; más aún, dicho conocimiento constituye la condición ineludible para cimentar los estudios vascos sobre sus auténticos y genuinos fundamentos. Pero, por lo general, tales obras son de difícil consulta y adquisición, por falta de ediciones actualizadas, puestas al día, acompañadas de las necesarias notas, introducciones, vocabularios, etc.

No es que hasta la fecha no se haya hecho absolutamente nada para remediar esta falta. Por aquí y por allá ha habido iniciativas plausibles, empeñando ya desde Azkue y Urquijo. Tales iniciativas existen también actualmente, y la Academia, por supuesto, las alienta y quiere que prosigan adelante. Pero viendo que la necesidad sigue siendo perentoria y urgente, decidió crear esta colección. En ella irán apareciendo autores de cualquier variedad o dialecto, con tal que bajo algún aspecto reúnan un mínimo de condiciones o valores como para que merezcan figurar en la colección, ya se trate de obras que en su día fueron publicadas o ya se trate de inéditos. En todo caso habrán de ser ediciones puestas al día con las debidas introducciones, vocabularios y demás adinículos que parezcan necesarios u oportunos.

No hay duda que esta iniciativa está llamada a prestar un gran servicio, máxime hoy que en el país se siente y ha calado hondo la preocupación por salvaguardar y capacitar el propio idioma. Es claro que para esta capacita-

ción del idioma una de las condiciones es el conocimiento de nuestras propias fuentes, el contacto y trato asiduo de nuestros viejos autores, asaz desdeñados muchas veces, pero poco o nada conocidos. Dicho trato asiduo es uno de los grandes medios para llegar a la entraña del euskara. Para el dominio de la lengua, para llegar a la constitución de su auténtico Diccionario y Gramática, para la investigación del euskara en profundidad, nos es de todo punto necesario ahondar en nuestros autores, viejos y modernos. Si queremos establecer sobre cimientos sólidos los cánones del "bon usage", del buen uso del idioma, es forzoso basarse en los autores del euskara.

El sacar adelante esta colección exigirá, sin duda, tiempo, dado el ritmo relativamente lento con que se hacen estos trabajos, que son desinteresados y gratuitos, que no cubren los gastos, que exigen constancia, dedicación y preparación en el que toma a su cargo la responsabilidad de la edición. Además suele haber que buscar algún Mecenaz que patrocine cada edición. Así, por ejemplo, el libro cuya presentación hacemos hoy ha podido ver la luz pública gracias a la generosa ayuda del Banco de Vizcaya.

Pese a todas las dificultades, esperamos que con el tiempo se llegue a formar una biblioteca o colección que, o mucho nos equivocamos, o está llamada a prestar un notable servicio a la causa de la lengua vasca y a influir decisivamente en los estudios vascos.

Los cuatro volúmenes aparecidos hasta la fecha son: el 1.º de Joaquín Lizarraga, cura que fue de Elcano, en la cuenca de Pamplona, en la segunda mitad del siglo XVIII y primera del XIX; esta edición fue preparada por el Sr. Apecechea. El 2.º volumen está consagrado al protopoeta vasco Dechepeare. El 3.º al poeta labortano del siglo XVII Joannes Etxeberri de Ciboure. En el 4.º han visto la luz pública inéditos de Mendiburu. Estos tres últimos volúmenes se deben al tesón infatigable del P. Patxi Altuna.

En preparación o en camino hay diversos volúmenes: del suletino Belayre, del también suletino y recién descubierto Josef Eguiateguy, del labortano Gasteluzar, del catecismo también labortano, llamado de Lavieuxville, del catecismo vizcaino, hasta la fecha inédito, de Juan Antonio de Moguel, de Diego Goitia, etc.

* * *

Y paso sin más a ocuparme del libro y del autor que motiva este acto: *Kredo edo Sinhesten dut esplikatua*, de Etienne Lapeyre. Obra que en su edición original tiene 438 páginas y apareció en Bayona en 1891, o sea, ahora hace 91 años.

¿Por qué escogí este autor para traerlo a la colección *Lekukoak*? No voy a negar que en esta elección jugaron su papel motivos personales, y un tanto subjetivos, que creo merecerán vuestra venia y disculpa.

Cuando en 1942-1943 iniciaba yo el estudio del primer curso de Teología en Aránzazu cayó en mis manos este libro. No recuerdo bien cómo ni por

qué circunstancias. Yo entonces no sabía absolutamente nada acerca de este autor ni de juicios que se hubieran emitido sobre su libro. La verdad es que la lectura de aquel libro constituyó para mí un descubrimiento y una gran sorpresa. Hallé en él unas dotes y unos valores que no estaba acostumbrado a ver en los libros vascos que por aquí se estilaban.

El principal valor, a mi entender, era que sabía conducir al lector a interesarse inmediatamente por el contenido y a sumergirse en él, sin pararse en la lengua, y esto a pesar de que estaba escrito en un dialecto muy distinto del mío nativo. Lapeyre tenía la primera condición requerida en un autor: saber llevar al lector a interesarse directa e inmediatamente por el tema, olvidándose de todo lo que es un mero intermediario, ya sea la lengua, ya sea el propio autor. ¿Y no es ésta acaso la primera y fundamental misión de la lengua, o sea, servir de vehículo? Como las gafas, que sirven para que por ellas veamos las cosas sin ser ellas mismas vistas.

Era, en fin, un libro claro, sólido, que habla al lector, a su inteligencia y corazón, que emplea una lengua cotidiana, nada amanerada, muy en contraste con la lengua afectada, rebuscada y de moldes rígidos que se estilaba entre nosotros.

En realidad, el libro de Lapeyre se halla cronológicamente situado en un momento límite, por así decir. Es de los últimos testigos de la época que podríamos llamar antigua en nuestra literatura. Cualquiera que conozca un poco la historia de esta literatura sabe perfectamente que a fines del siglo XIX y principios del XX se produce en ella una especie de ruptura con la tradición.

Digámoslo paladinamente: se produce un cambio brusco y drástico. Un purismo exacerbado se apodera de las mentes. Se desvaloriza lo anterior, so pretexto de que está contaminado, se pretende escribir según patrones de una lengua que se juzga químicamente pura, por muy alejada que esté de la real.

No quiero con esto negar las aportaciones positivas del nuevo movimiento, impulsado sobre todo por Arana y Azkue, que, aunque adversarios entre sí, defendían puntos de vista, que, al menos hoy, al cabo de los años, se nos antojan bastante parecidos. Que el nuevo movimiento aportó una fuerza considerable para la vitalización de la lengua es innegable; sobre todo aportó una conciencia del valor de la propia lengua, de la necesidad de su dignificación, etc., y es claro que sin esto poco se puede hacer por ella.

Lo que quiero decir —y no quería que se me interprete mal— es que no todo fue ganar en aquella reacción, exagerada, como suelen ser todas las reacciones.

Por citar un ejemplo, aquellos viejos autores nos dejaron la prosa hecha con todos los útiles necesarios para la subordinación, coordinación, etc. El descalificar y echar por la ventana todo este patrimonio heredado y conceptuarlo desprovisto de valor, equivalía a dejar la lengua en un cierto estado de

desvalimiento y penuria de recursos de expresión, incluso para lo hablado, y mucho más aún para lo escrito y para ese tipo de prosa standard, de que tanta necesidad tenemos. Poco a poco hemos tenido que ir redescubriendo de nuevo nuestra propia tradición y tratando de empalmar con ella.

Ahora bien, Lapeyre es un anillo de esta tradición. Nuestro autor es un prosista. Nos ofrece un modelo de prosa standard, de esa prosa de la que tan necesitados estamos. Está lleno de construcciones sintácticas que han sido descalificadas por los gramáticos puristas, pero, sin querer justificarle en todo, yo creo que es necesario revisar muchos de estos juicios.

Hay un punto en que Lapeyre se nos presenta como bastante moderno: es en la ortografía, y lo digo, naturalmente, refiriéndome a la edición de 1891. Con frecuencia se olvida o desconoce que la renovación ortográfica se adelantó en el país vasco-francés. Lapeyre es un ejemplo claro de ello, y no el único. Lo cual no quiere decir que coincida en todo con las ortografía académica actual. Así, por ejemplo, no se sirve de la "x" sino de la "ch", que en nuestro autor tiene el mismo valor que la "ch" francesa. En su ortografía Lapeyre prescinde también de los sonidos palatales, aunque no siempre.

En nuestra edición hemos adoptado la ortografía académica vigente, que en gran medida es la que usaba ya Lapeyre. En el punto concreto de la "H" hemos respetado escrupulosamente al autor, conservando todas y solas las que él usó.

* * *

Al frente de la nueva edición figura una Introducción, no muy larga, pero sí suficientemente amplia, con datos sobre el autor y la obra y particularidades sobre el dialecto y el lenguaje empleado, advertencias sobre el criterio que se ha seguido al actualizar la edición, lecturas dudosas, bibliografía, etc. La señorita M.^a Pilar Lasarte ha completado la introducción con un apéndice sobre los demostrativos que aparecen en nuestro autor. Estas introducciones no pretenden ser un estudio exhaustivo. Su finalidad es más bien propedéutica, o sea, introducir, iniciar al que quiera hacer ulteriores y más profundas investigaciones.

Al final del libro se ha puesto también un vocabulario, que trata de recoger el léxico empleado por el autor. Naturalmente, se busca que este vocabulario sea espejo fiel del léxico real que utiliza Lapeyre; por eso no podíamos limitarnos a registrar tan sólo las palabras que puedan ser menos conocidas, raras, puras, etc., sino todas las que el autor emplea. Pero como la recogida no ha sido demasiado sistemática, puede ser que se nos hayan escapado algunas. Por otra parte, no parece que el autor tuviera en esta materia de palabras manía, tabú o complejo alguno: él se servía con naturalidad de las palabras usuales en el medio euskaldun para el que escribía, sin ulteriores averiguaciones ni pretensiones etimologistas, que es como en fin de cuentas procede todo escritor.

El contenido.—La obra que publicamos es una exposición del Credo, un tanto extensa, con comentarios, reflexiones, pruebas, aplicaciones morales, etc. Algo así como una catequesis familiar, pues el autor confiesa que el libro está escrito para ser leído en el seno de las familias. Parece que Lapeyre pensaba en una trilogía, o sea, tenía el propósito de componer otros dos volúmenes: uno sobre los Sacramentos y otro sobre los Mandamientos, pero su inesperada y prematura muerte le impidió realizar el plan. En el libro que publicamos hasta por dos veces expresa su propósito de publicar otro libro sobre los Sacramentos.

Pero no se crea que la exposición de Lapeyre es algo así como una catequesis infantil. No. Ni es infantil, ni alcanza tampoco un nivel científico, técnico o teológico. Es una catequesis, diríamos, para adultos creyentes, que tiene en cuenta las dificultades y problemas entre los que éstos se debaten. El autor tiene en todo momento presente el público real para el que ha compuesto su libro, los vascos de su tiempo, creyentes, sí, pero que empezaban a estar turbados en su fe debido a los vientos que soplaban.

Como es sabido, durante la 3.^a República hubo en Francia enfrentamiento entre la Iglesia y el Estado, que llevaría a la ruptura de relaciones, a la laicización de la enseñanza, expulsión de las Ordenes Religiosas, etc. En el libro se habla repetidas veces de los malos periódicos —*gazeta tzarrak*— que hacen burla de la religión y comienzan a tener adeptos aun en el País Vasco. Lapeyre estima que en estas circunstancias la ignorancia religiosa es el mayor mal, así como el poseer un conocimiento profundizado de la propia fe es el mejor antídoto. Y con este fin se ha propuesto escribir, o sea, con el designio de fortalecer por dentro la fe de su pueblo, que empieza a verse acosada.

El autor.—Sobre el autor no es que tengamos demasiados datos. Nace en 1840 en Ascain (Lapurdi). Hace la carrera sacerdotal ordinaria en Larresore y Bayona. Se ordena en 1863. Primeramente fue coadjutor en Ustaritz, luego profesor de Filosofía en el colegio San Luis Gonzaga de Bayona. Conviene subrayar este dato, pues efectivamente Lapeyre en su libro manifiesta una cierta afición o tendencia a las disquisiciones filosóficas. Después es nombrado párroco de Bidart, pueblo de la costa labortana. Finalmente, recibe el cargo de capellán del Asilo de Ancianos de Camp de Prat en Bayona con el título de canónigo honorario y es nombrado además director de las conferencias eclesíásticas de toda la diócesis. De aquí cabe deducir que en el Obispado pasaba por ser un sacerdote relevante por sus dotes culturales.

Su muerte fue trágica. El 23 de marzo de 1893, después de cenar, se puso, como de costumbre, a escribir y estudiar; tal vez a preparar su sermón para la fiesta del 25 de marzo, que parece tenía encargado. Por toda iluminación se servía de un candil o lámpara de petróleo. No sabemos a ciencia cierta lo que le pasó, pero parece que por algún descuido, quizá al querer coger del estante de su librería algún libro, se le cayó el candil, se rompió el cristal y se esparció el petróleo ardiendo, que le alcanzó.

La criada, que había ido a dormir, se despertó hacia las once y media por causa del humo. Al abrir la puerta y ver los corredores llenos de humo empezó a gritar pidiendo socorro. Acudieron algunos hombres y se encontraron con el espectáculo macabro. Lapeyre yacía muerto en el suelo con graves quemaduras.

El semanario vasco *Eskualduna* comentaba pocos días después el suceso en estos términos: "Esta muerte lamentable es un duelo cruel para la diócesis, a la que el Sr. Lapeyre honraba con su saber y con su gran inteligencia, y para el hospicio donde se había granjeado el cariño de los niños y de los ancianos; para el partido conservador del País Vasco, del que este sacerdote eminente era uno de los defensores más enérgicos y más acendrados".

El boletín diocesano decía a su vez: "El Sr. Lapeyre hablaba y escribía el vasco con una rara perfección. Había emprendido una Exposición de la doctrina cristiana, de la que sólo ha aparecido el primer volumen".

Lapeyre murió dos años después de haber publicado su libro, y sin haber cumplido los 53 de edad.

Señores, ésta es la obra y éste el autor que hoy tenemos el gusto de presentar al público. Damos las gracias a cuantos nos han ayudado en la preparación de la edición y al Banco de Vizcaya, que, con su ayuda, la ha hecho posible.